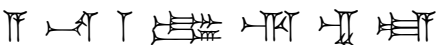


EA226

Shipturi, principe di (?), al re d'Egitto

Recto

1 

a- na m šar₃- ri EN- ia

ana mšarri bēli-ja

Al re, mio signore,

2 

qi₂- bi₂- ma um- ma

qibi-ma umma


di'; messaggio di

3 

m Ši- ip- tu₂- ri ... IR₃- ka

mšipturi ... ardi-ka

Shipturi, ..., tuo servo

4 

u₃ ep- ri ša GIR₃. MEŠ- ka

u epri ša šēpī-ka

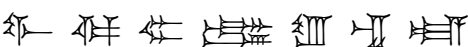
e polvere dei tuoi piedi:

5 

a- na GIR₃. MEŠ šar₃- ri 7 u₃ 7 am- qut

ana šēpī šarri sebī(-šu) u sebī(-šu) amqut

«Ai piedi del re, sette volte e sette volte sono caduto!»

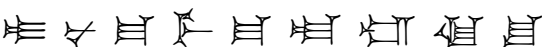
6 

yi- de- mi šar₃- ru EN- ia

yide-mi šarru bēli-ja

Che il re, mio signore, sappia

yide : iussivo, senza *lū* (cfr. EA245.46; CAT3 242)

7 

i- nu- ma šal- ma- at URU. KI- šu

inūma šalmat āl-šu

che la sua città sta bene

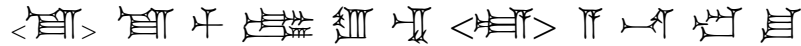
šalmat : < *šalim-at; permansivo G, terza femm. sing., di *šalāmu* “to stay well, to be in good condition, intact” (CAD_Š1 209b-214b)


8 


u₃ gab₂- bi a- wa- te- MEŠ

u gabbi awāte^{MEŠ}

e (che) tutte le parole

- 9 
 ša ša- par₂ šar₃- ru EN- ia a- na IR₃- šu
 ša šapar šarru bēli-ja ana ardi-šu
che il re, mio signore, ha scritto al suo servo

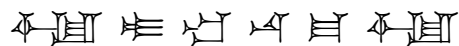
- 10 
 iš- te- mu a- nu- ma
 ištemû anūma
io ascolto. Ora,

- 11 
 i- ri- šu \ aḥ- ri- šu
 irrišu \ aḥrišu
io sto seminando \ sto arando

irrišu : imperfetto WSem G di *erēšu* “to seed, to cultivate” (CAD_E 285b-289a, in particolare 287a)


aḥrišu : glossa, con imperfetto, sul tema del preterito, del verbo canaanita *ḥarāšu* “to plow” (CAD_H 96ab, in particolare 96b “now I am doing the plowing and the plucking of (the sheep) and I cannot leave my city”; la lettura di CAD è diversa da quella qui assunta); CAT2 67

Bordo inferiore


- 12 
 u₃ i- ba- qa- ma u₃
 u ibaqgam-a u
e sto tosando, così

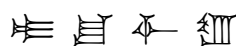
ibaqgam-a : ventivo del presente G di *baqāmu* “to pluck (sheep); tosare” (CAD_B 97a-99a, in particolare 98b)

Verso

- 13 
 u₂- uš₄- šu- mi
 uššû-mi
esco

uššû : imperfetto WS G di (w)ašû

- 14 
 i- na URU- ia u₃
 ina āli-ja u
dalla mia città e


- 15 
 i- šu- šī- ru
 išūširu
sto preparando

išūširu : vedi EA216.10

16 

I₃. MEŠ u₃ NINDA.MEŠ u₃ KAŠ. MEŠ

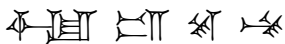
šamna u akalī u šikara
olio e cibo e birra

17 


a- na pa- ni KASKAL.MEŠ
ana pānī ḥarrānī
per l'arrivo delle carovane de

18 

šar₃- ri EN- ia
šarri bēli-ja
il re, mio signore,


19 

u₃ iš- te- mu
u ištemû
e sto ubbidendo a

20 

gab₂- bi a- wa- te- MEŠ
gabbi awāte^{MEŠ}
tutte le parole de

Bordo superiore

21 

m šar₃- ri EN- ia
^mšarri bēli-ja
il re, mio signore».

EA226

Shipturi, principe di (?), al re d'Egitto

(1-5) *Parla al re, mio signore; messaggio di Shipturi, ..., tuo servo e polvere dei tuoi piedi: «Ai piedi del re, sette volte e sette volte sono caduto!*

(6-10) *Che il re, mio signore, sappia che la sua città sta bene e (che) io ascolto tutte le parole che il re, mio signore, ha scritto al suo servo.*

(10-21) *Ora, io sto seminando e sto tosando, così esco dalla mia città e sto preparando olio e cibo e birra per l'arrivo delle carovane del re, mio signore, e sto ubbidendo a tutte le parole del re, mio signore».*